



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul XIV — Nr. 580

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 6 august 2002

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE		HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
475.	— Lege privind ratificarea Acordului dintre România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului la acord, semnate la Singapore la 21 februarie 2002 .....	2	
Acord între România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	2-9	767.	— Hotărâre privind trecerea unui drum forestier din proprietatea publică a statului și din administrarea Regiei Naționale a Pădurilor în proprietatea publică a comunei Ceahlău, județul Neamț, și în administrarea Consiliului Local al Comunei Ceahlău, precum și clasificarea acestuia ca drum comunal .....
Protocol la Acordul dintre România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital .....	9	769.	— Hotărâre privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Modernizarea stației de cale ferată Focșani la standarde europene“ .....
650.	— Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului dintre România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului la acord, semnate la Singapore la 21 februarie 2002 .....	9	11
		772.	— Hotărâre pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 212/2001 privind organizarea și funcționarea Ministerului Justiției .....
			11-14
			★
		Comunicat .....	14-15
			★
		10	Rectificări .....
			16

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****privind ratificarea Acordului dintre România  
și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri  
și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit  
și pe capital și a Protocolului la acord, semnate la Singapore  
la 21 februarie 2002****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și Protocolul la acord, semnate la Singapore la 21 februarie 2002.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 11 iunie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VALER DORNEANU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 27 iunie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

București, 9 iulie 2002.  
Nr. 475.

**A C O R D****între România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale  
cu privire la impozitele pe venit și pe capital**

România și Republica Singapore,  
dorind să încheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital,  
au convenit după cum urmează:

**ARTICOLUL 1****Persoane vizate**

Prezentul acord se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

**ARTICOLUL 2****Impozite vizate**

1. Prezentul acord se aplică impozitelor pe venit și pe capital stabilite în numele unui stat contractant sau al subdiviziunilor sale politice ori al autorităților sale locale (în cazul României, unități administrativ-teritoriale), indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Sunt considerate *impozite pe venit și pe capital* toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total ori pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se aplică prezentul acord sunt:

a) în România:

- (i) impozitul pe venitul obținut de persoane fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii și alte remunerații similare;
- (iv) impozitul pe venitul agricol;
- (v) impozitul pe dividende;

(denumite în continuare *impozit român*);

b) în Singapore:

impozitul pe venit;

(denumit în continuare *impozit singaporez*).

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care sunt stabilite de fiecare stat contractant după data semnării acestui acord în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective.

## ARTICOLUL 3

## Definiții generale

1. În sensul prezentului acord, în măsura în care conținutul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul *România* înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă și platoul continental și zona economică exclusivă, asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție în legătură cu astfel de activități, astfel cum se prevede în dreptul internațional;

b) termenul *Singapore* înseamnă teritoriile Republicii Singapore, apele teritoriale singaporeze și fundul mării și subsolul apelor teritoriale și, când este utilizat în sens geografic, include orice zonă care se întinde dincolo de limitele apelor teritoriale singaporeze și fundul mării și subsolul unei astfel de zone care a fost sau poate fi de aici încolo desemnată, în baza legislațiilor singaporeze și potrivit dreptului internațional, ca o zonă asupra căreia Singapore are drepturi suverane în scopul explorării și exploatării resurselor naturale, biologice sau nebiologice;

c) expresiile *un stat contractant* și *celălalt stat contractant* înseamnă România sau Singapore, după cum cere contextul;

d) termenul *național* înseamnă orice persoană fizică având cetățenia sau naționalitatea unui stat contractant și orice persoană juridică, parteneriat și asociație având statutul în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

e) termenul *persoană* include o persoană fizică, o societate, o asociere de persoane sau orice altă entitate care este tratată ca o persoană în scopul impozitării;

f) expresiile *întreprindere a unui stat contractant* și *întreprindere a celuilalt stat contractant* înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) termenul *societate* înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

h) termenul *impozit* înseamnă impozit român sau impozit singaporez, după cum cere contextul;

i) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

(i) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentanții săi autorizați;

(ii) în cazul Singapore, ministrul finanțelor sau reprezentanții săi autorizați;

j) expresia *transport internațional* înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă exploatată de o întreprindere care are sediul conducerii efective într-un stat contractant, cu excepția cazului în care nava sau aeronava este exploatată numai între locuri situate în celălalt stat contractant.

2. În ceea ce privește aplicarea acestui acord de un stat contractant, orice termen care nu este definit în acord va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui stat cu privire la impozitele la care prezentul acord se aplică.

## ARTICOLUL 4

## Rezident

1. În sensul prezentului acord, expresia *rezident al unui stat contractant* înseamnă orice persoană care, potrivit legislației aceluși stat, este supusă impunerii în acel stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, locului de condu-

cere sau oricărui alt criteriu de natură similară și include, de asemenea, acel stat și orice subdiviziune politică, autoritate locală (în cazul României, unitate administrativ-teritorială) sau organism înființat acolo pe bază de statut.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă în ambele state, va fi considerată rezidentă numai a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor sale vitale);

b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state contractante sau nu locuiește în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state contractante sau al nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, ea va fi considerată rezidentă a statului în care se află sediul conducerii sale efective.

## ARTICOLUL 5

## Sediul permanent

1. În sensul prezentului acord, expresia *sediul permanent* înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea.

2. Expresia *sediul permanent* include îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o fabrică;

e) un atelier; și

f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Expresia *sediul permanent* include, de asemenea, un șantier de construcții, un proiect de construcții, montaj sau de instalare ori activitățile de supraveghere legate de acestea, dar numai când acest șantier, proiect sau activități durează mai mult de 12 luni.

4. Independent de prevederile paragrafelor 1, 2 și 3, expresia *sediul permanent* se consideră că nu include:

a) folosirea de instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse ori de mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse ori de mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse ori de mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de produse ori de mărfuri sau al colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul de a face reclamă, de a furniza informații, pentru a realiza cercetare științifică sau pentru alte activități similare care au caracter pregătitor ori auxiliar pentru întreprindere;

f) menținerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație de activități menționate la subparagrafele a)–e), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană, alta decât un agent cu statut independent cărui i se aplică prevederile paragrafului 6, acționează în numele unei întreprinderi, are și exercită în mod obișnuit într-un stat contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră că are un sediu permanent în acel stat în privința oricăror activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afară de cazul în care activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4, care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluiași paragraf.

6. O întreprindere nu se consideră că are un sediu permanent într-un stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt stat contractant sau care își exercită activitatea de afaceri în celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

#### ARTICOLUL 6

##### Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră) situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Expresia *proprietăți imobiliare* are înțelesul pe care îl are în baza legislației statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea ori concesiunea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele și aeronavele nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

#### ARTICOLUL 7

##### Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluiași sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, se atribuie în fiecare stat contractant, aceluiași sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată,

exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au realizat în statul în care se află sediul permanent sau în altă parte. Această prevedere se aplică sub rezerva restricțiilor prevăzute de legislația internă.

4. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentului acord, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

#### ARTICOLUL 8

##### Transporturi navale și aeriene

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave, acesta se consideră a fi situat în statul contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există un astfel de port, în statul contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

4. Dobânzile la fondurile legate de exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional vor fi considerate profituri obținute din exploatarea unor astfel de nave sau aeronave, iar prevederile art. 11 nu se aplică în legătură cu aceste dobânzi.

5. În sensul prezentului articol, *profiturile obținute din exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional* înseamnă profiturile obținute din transportul pe mare sau prin aer al pasagerilor, al poștei, al septelului sau al bunurilor, efectuat de proprietarii ori de utilizatorii sau de navigatorii navelor ori aeronavelor, inclusiv profiturile din:

- a) vânzarea de bilete pentru asemenea transport în numele altei întreprinderi;
- b) leasingul ținând de navele sau aeronavele utilizate pentru un asemenea transport;
- c) utilizarea, întreținerea sau închirierea containerelor (inclusiv a remorcilor și a echipamentului legat de transportul containerelor) în legătură cu un astfel de transport; și
- d) orice altă activitate legată direct de un asemenea transport.

#### ARTICOLUL 9

##### Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct ori indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt stat contractant; sau

b) aceleași persoane participă, direct ori indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celui alt stat contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate ori impuse, care diferă de cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri care, fără aceste condiții, ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt

datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, în profiturile unei întreprinderi aparținând aceluiași stat — și impune în consecință — profiturile asupra cărora o întreprindere a celuiilalt stat contractant a fost supusă impunerii în acel stat și când autoritățile competente ale statelor contractante convin, după consultări, că profiturile sau parte din aceste profituri astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost cele care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci celălalt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri convenite. La efectuarea acestei modificări se ține seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

#### ARTICOLUL 10

##### Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celuiilalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Totuși aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuiilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5% din suma brută a dividendelor. Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, dividendele plătite guvernului celuiilalt stat contractant de o societate care este rezidentă a unui stat contractant vor fi scutite de impozit.

4. În sensul paragrafului 3, expresia *guvern* are aceeași semnificație ca termenul *guvern* de la paragraful 4 al art. 11.

5. Termenul *dividende* folosit în acest articol înseamnă veniturile provenind din acțiuni sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale asimilate veniturilor din acțiuni, potrivit legislației fiscale a statului în care este rezidentă societatea care face distribuția.

6. Independent de prevederile paragrafului 2, atât timp cât Singapore nu percepe un impozit asupra dividendelor în plus față de impozitul stabilit asupra profiturilor sau veniturilor unei societăți, dividendele plătite de o societate care este rezidentă în Singapore unui rezident al României vor fi scutite de orice impozit care poate fi perceput în Singapore asupra dividendelor în plus față de impozitul perceput asupra profiturilor sau veniturilor societății.

7. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfășoară în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

8. Când o societate care este rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului în care asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celuiilalt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende, în legătură cu care dividendele sunt plătite, este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor

nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celălalt stat.

#### ARTICOLUL 11

##### Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuiilalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Totuși aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuiilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5% din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite guvernului celuiilalt stat contractant vor fi scutite de impozit în primul stat contractant menționat.

4. În sensul paragrafului 3, termenul *guvern*:

a) în cazul României înseamnă Guvernul României și include:

- (i) Banca Națională a României;
- (ii) orice instituție deținută în întregime sau în principal de Guvernul României, după cum se convine periodic între autoritățile competente ale statelor contractante;

b) în cazul Singapore înseamnă Guvernul Singapore și include:

- (i) Autoritatea Monetară a Singapore și Consiliul Împuterniciților Valutar;
- (ii) Compania de Investiții Pte Ltd. a Guvernului Singapore;
- (iii) un organism înființat pe bază de statut sau orice instituție deținută în întregime sau în principal de Guvernul Singapore, după cum se convine periodic între autoritățile competente ale statelor contractante.

5. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind din România și plătite unui rezident din Singapore vor fi scutite de impozit în România dacă dobânda este plătită în legătură cu:

- a) un credit extern primit și/sau garantat de Guvernul României, de Banca Națională a României, de orice instituție financiară sau bancară desemnată ca agent al statului potrivit legislației din România; sau
- b) obligațiunile emise de Guvernul României pe piața de capital.

6. Termenul *dobânzi*, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare ori de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special veniturile din efecte publice și veniturile din obligațiuni sau titluri de creanță, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

7. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 5 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

8. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este un rezident al acestui stat. Totuși când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acest sediu permanent sau bază

fixă, aceste dobânzi se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

9. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este imposibilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

10. Prevederile prezentului articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul dintre scopurile principale ale unei persoane în ceea ce privește crearea sau transferul creanțelor în legătură cu care sunt plătite dobânzile este de a obține avantaje prin această creare sau transfer de creanțe ca urmare a aplicării prevederilor acestui articol.

#### ARTICOLUL 12

##### Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Totuși aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al redevențelor este rezident al celui alt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5% din suma brută a redevențelor.

3. Termenul *redevențe* folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice fel primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra software de computer, asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de televiziune ori radio, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă ori procedeu de fabricație sau pentru utilizarea ori dreptul de a utiliza un echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este un rezident al acestui stat. Totuși când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele și acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, aceste redevențe se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, avându-se în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este imposibilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

7. Prevederile prezentului articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul dintre scopurile principale ale unei persoane în ceea ce privește crearea sau transferul drepturilor în legătură cu care sunt plătite redevențele este de

a obține avantaje prin această creare sau transfer de drepturi ca urmare a aplicării prevederilor acestui articol.

#### ARTICOLUL 13

##### Câștiguri de capital

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, astfel cum sunt definite la art. 6, situate în celălalt stat contractant sunt imposibile în celălalt stat.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, sunt imposibile în celălalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor sau aeronavelor exploatare în trafic internațional ori a proprietăților mobiliare necesare exploatării acestor nave sau aeronave sunt imposibile numai în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricăror proprietăți, altele decât cele la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3, sunt imposibile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

#### ARTICOLUL 14

##### Profesii independente

1. Veniturile realizate de o persoană fizică care este rezidentă a unui stat contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent sunt imposibile numai în acest stat, în afară de cazul în care aceasta dispune de o bază fixă la dispoziția sa în celălalt stat contractant în scopul exercitării activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile sunt imposibile în celălalt stat contractant, dar numai acea parte din acestea care este atribuibilă acelei baze fixe.

2. Expresia *servicii profesionale* cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

#### ARTICOLUL 15

##### Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18, 19, 20 și 21, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată sunt imposibile numai în acel stat, în afară de cazul în care activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, remunerațiile primite pot fi impuse în celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant sunt imposibile numai în primul stat menționat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni, începând sau sfârșind în anul calendaristic vizat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care este rezidentă a primului stat contractant menționat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile obținute pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatate în trafic internațional sunt impozabile numai în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

#### ARTICOLUL 16

##### Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Remunerațiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui stat contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celui alt stat contractant sunt impozabile în celălalt stat.

#### ARTICOLUL 17

##### Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile art. 14 și 15, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate de artist de spectacol, cum este artistul de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori ca interpret muzical sau ca sportiv din activitățile lui personale desfășurate în această calitate în celălalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv în această calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile art. 7, 14 și 15, pot fi impuse în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, veniturile obținute din activitățile menționate la paragraful 1, în cadrul schimburilor culturale sau sportive aprobate de guvernele celor două state contractante și care nu sunt exercitate în scopul de a obține profituri, sunt scutite de impozit în statul contractant în care sunt exercitate aceste activități.

#### ARTICOLUL 18

##### Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 19, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut sunt impozabile numai în acest stat.

#### ARTICOLUL 19

##### Funcții publice

1. a) Remunerația, alta decât pensia, plătită de un stat contractant sau de o subdiviziune politică ori de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială ori de un organism înființat acolo pe bază de statut unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau subdiviziunii ori autorității sau unități ori organism este impozabilă numai în acest stat.

b) Totuși această remunerație este impozabilă numai în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel stat și persoana fizică este rezidentă a acelui stat și:

(i) este național al acelui stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelui stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie plătită de sau din fonduri create de un stat contractant ori de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală ori de o unitate administrativ-teritorială sau de un organism înființat acolo pe bază de statut unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau subdiviziunii ori autorității sau unități ori organism este impozabilă numai în acest stat.

b) Totuși această pensie este impozabilă numai în celălalt stat contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și național al acelui stat.

3. Prevederile art. 15, 16 și 18 se aplică remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu orice activitate de afaceri desfășurată în scopul obținerii de profit de un stat contractant sau de o subdiviziune politică ori de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială ori de un organism înființat pe bază de statut.

#### ARTICOLUL 20

##### Studenti și practicanți

Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau pregătire un student ori un practicant care este sau a fost imediat anterior venirii sale într-un stat contractant un rezident al celui alt stat contractant și care este prezent în primul stat contractant menționat numai în scopul educării sau pregătirii sale nu sunt impozabile în acel stat, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse aflate în afara acelui stat.

#### ARTICOLUL 21

##### Profesori și cercetători

1. O persoană fizică care este prezentă într-un stat contractant în scopul predării sau cercetării, la invitația unei universități, colegiu sau a altei instituții de învățământ acreditate din acel stat contractant, și care este sau a fost imediat anterior sosirii sale rezident al celui alt stat contractant este scutită de impozit în primul stat contractant menționat, în privința remunerațiilor pe care le primește pentru o astfel de predare sau cercetare, pentru o perioadă care nu depășește doi ani de la data primei sale sosiri în acest scop.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică veniturilor din cercetare, dacă asemenea cercetare nu este întreprinsă în interes public, ci în interesul obținerii unui câștig în folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

#### ARTICOLUL 22

##### Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentului acord sunt impozabile numai în acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare, astfel cum sunt definite în paragraful 2 al art. 6, dacă beneficiarul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

#### ARTICOLUL 23

##### Capitalul

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare la care se face referire la art. 6, deținute de un rezident al unui stat contractant și care sunt situate în celălalt stat contractant, poate fi impus în celălalt stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui stat contractant o are în celălalt stat contractant pentru exercitarea unor profesii independente poate fi impus în celălalt stat.

3. Capitalul constituit din nave și aeronave exploatate în trafic internațional și din proprietăți mobiliare ținând de exploatarea unor asemenea nave sau aeronave este impozabil numai în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui stat contractant sunt impozabile numai în acest stat.

#### ARTICOLUL 24

##### Limitarea beneficiilor

1. Când prezentul acord stabilește (cu sau fără alte condiții) că veniturile provenind dintr-un stat contractant sunt scutite de impozit sau impuse cu o cotă redusă în acel stat contractant și conform legislației în vigoare în celălalt stat contractant veniturile menționate sunt supuse unui impozit care ține seama de suma care a fost transmisă sau primită în celălalt stat contractant și nu de suma totală a acestora, atunci scutirea sau reducerea impozitului care este permisă în baza prezentului acord în primul stat contractant menționat se aplică numai la acea parte a veniturilor care este transmisă sau primită în celălalt stat contractant.

2. Totuși această limitare nu se aplică veniturilor obținute de Guvernul Singapore sau de orice persoană desemnată de autoritatea competentă din Singapore în sensul acestui paragraf.

#### ARTICOLUL 25

##### Eliminarea dublei impuneri

1. În România dubla impunere se elimină după cum urmează:

Când un rezident al României realizează venituri sau deține capital care, în conformitate cu prevederile prezentului acord, pot fi impuse în Singapore, România acordă:

a) ca o deducere din impozitul pe venitul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Singapore;

b) ca o deducere din impozitul pe capitalul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Singapore.

Totuși această deducere nu va putea depăși în nici un caz acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat în Singapore.

2. În Singapore dubla impunere se elimină după cum urmează:

Când un rezident al Singapore obține venituri sau deține capital în România care, în conformitate cu prevederile prezentului acord, pot fi impuse în România, Singapore va recunoaște impozitul român plătit, sub rezerva legilor sale referitoare la acordarea unor deduceri, ca un credit din impozitul singaporez al impozitului plătit în orice țară, alta decât Singapore, fie direct, fie prin deducere, ca un credit față de impozitul singaporez plătit pe venitul sau pe capitalul aceluși rezident, după caz.

Când un astfel de venit reprezintă un dividend plătit de o societate care este rezidentă a României unui rezident al Singapore care este o societate ce deține direct sau indirect nu mai puțin de 10% din capitalul social al primei societăți menționate, creditul va lua în considerare impozitul român plătit de acea societate asupra părții din profiturile sale din care se plătesc dividendele.

#### ARTICOLUL 26

##### Nediscriminarea

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impozitări sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sunt ori pot fi supuși naționali celuilalt stat aflați în aceeași situație.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în

celălalt stat contractant decât impunerea stabilită întreprinderilor celuilalt stat care desfășoară aceleași activități.

3. Nici o prevedere a acestui articol nu va fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde:

a) rezidenților celuilalt stat contractant orice deduceri, înlesniri și reduceri personale în scopul impunerii, pe care le acordă rezidenților săi; sau

b) naționalilor celuilalt stat contractant acele deduceri, înlesniri și reduceri personale în scopul impunerii, pe care le acordă naționalilor săi care nu sunt rezidenți în acel stat contractant sau altor persoane, care pot fi specificate în legislația fiscală a aceluși stat contractant.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut ori controlat în mod direct sau indirect de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat menționat.

5. Când un stat contractant acordă facilități fiscale naționalilor săi, destinate să promoveze dezvoltarea economică sau socială potrivit criteriilor și politicii sale naționale, acestea nu vor fi considerate ca discriminatorii conform prevederilor acestui articol.

6. Prevederile acestui articol se aplică numai impozitelor care fac obiectul prezentului acord.

#### ARTICOLUL 27

##### Procedura amiabilă

1. Când o persoană consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentului acord, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al art. 26, celei a statului contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în termen de 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impunere contrară prevederilor prezentului acord.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prezentul acord. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului acord. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de prezentul acord.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor 1, 2 și 3. Când, pentru a se ajunge la o înțelegere, apare necesar un schimb oral de opinii, un astfel de schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

#### ARTICOLUL 28

##### Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentului acord sau ale legislațiilor interne ale statelor contractante privind impozitele vizate de prezentul acord, în



măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor acordului. Orice informație obținută de un stat contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a acestui stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea impozitelor sau cu soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul prezentului acord. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate în nici un caz ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative obișnuite a aceluși stat sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial ori profesional sau un procedeu comercial ori informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice (*ordre public*).

#### ARTICOLUL 29

##### **Membrii misiunilor diplomatice și ai posturilor consulare**

Prevederile prezentului acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

#### ARTICOLUL 30

##### **Intrarea în vigoare**

Fiecare stat contractant va notifica celuilalt stat contractant îndeplinirea procedurilor cerute de legislația statului contractant respectiv pentru intrarea în vigoare a prezentului acord. Prezentul acord va intra în vigoare la data primi-

Pentru România,  
**Cristian Colțeanu,**

secretar de stat la Ministerul Afacerilor Externe

rii ultimei dintre aceste notificări și, ca urmare, prevederile sale vor produce efecte:

a) în România:

în legătură cu impozitele pe venit și pe capital pentru perioada impozabilă, începând cu data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care acordul intră în vigoare;

b) în Singapore:

în legătură cu impozitele pe venit și pe capital pentru orice an de impunere, începând cu sau după data de 1 ianuarie a celui de-al doilea an calendaristic următor anului în care acordul intră în vigoare.

#### ARTICOLUL 31

##### **Denunțarea**

Prezentul acord va rămâne în vigoare până va fi denunțat de un stat contractant. Fiecare stat contractant poate denunța acordul după o perioadă de cel puțin 5 ani de la data intrării sale în vigoare, cu condiția remiterii către celălalt stat contractant a unei note de denunțare, pe căi diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte de sfârșitul oricărui an calendaristic. În această situație acordul va înceta să aibă efect:

a) în România:

în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital pentru perioada impozabilă, începând cu data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în Singapore:

în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital pentru orice an de impunere, începând la sau după data de 1 ianuarie a celui de-al doilea an calendaristic următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul acord.

Semnat la Singapore la 21 februarie 2002, în două exemplare originale în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Republica Singapore,  
**Koh Cher Siang,**  
comisar venituri interne

### **PROTOCOL**

#### **la Acordul dintre România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital**

La semnarea Acordului dintre România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital ambele state contractante au convenit ca următoarele prevederi să facă parte integrantă din acord:

1. Expresia *organism înființat pe bază de statut* la care se face referire în prezentul acord, în cazul Singapore, înseamnă un organism înființat pe bază de statut și care îndeplinește funcții care altfel ar fi îndeplinite de Guvernul Singapore.

2. În sensul paragrafului 1 al art. 24, un rezident al unui stat contractant va avea nevoie să obțină de la autoritatea competentă a aceluși stat contractant o certificare a rezidenței sale și a sumei impozitului, transmisă sau primită în acel stat contractant.

3. Prevederile prezentului acord referitoare la impunerea capitalului și evitarea dublei impuneri a capitalului vor fi aplicabile într-un stat contractant numai în măsura în care

acel stat contractant percepe impozit pe capital. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor informa reciproc, în scris, în legătură cu introducerea sau anularea unui impozit pe capital.

Drept care subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul protocol.

Semnat la Singapore la 21 februarie 2002, în două exemplare originale în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru România,  
**Cristian Colțeanu,**  
secretar de stat la Ministerul Afacerilor Externe

Pentru Republica Singapore,  
**Koh Cher Siang,**  
comisar venituri interne

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului dintre România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului la acord, semnate la Singapore la 21 februarie 2002**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Acordului dintre România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului la acord, semnate la Singapore la 21 februarie 2002, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 9 iulie 2002.  
Nr. 650.

## H O T Ă R Ă R I A L E G U V E R N U L U I R O M Ă N I E I

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## H O T Ă R Ă R E

**privind trecerea unui drum forestier din proprietatea publică a statului și din administrarea Regiei Naționale a Pădurilor în proprietatea publică a comunei Ceahlău, județul Neamț, și în administrarea Consiliului Local al Comunei Ceahlău, precum și clasificarea acestuia ca drum comunal**

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României, ale art. 9 alin. (1) și ale art. 12 alin. (1) și (2) din Legea nr. 213/1998 privind proprietatea publică și regimul juridic al acesteia și ale art. 12 și 13 din Ordonanța Guvernului nr. 43/1997 privind regimul drumurilor, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — (1) Se aprobă trecerea unui tronson de 5,2 km din drumul forestier situat la poziția 7272 din inventarul bunurilor care alcătuiesc domeniul public al statului, având datele de identificare prevăzute în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre, din proprietatea publică a statului și din administrarea Regiei Naționale a Pădurilor în proprietatea publică a comunei Ceahlău, județul Neamț, și în administrarea Consiliului Local al Comunei Ceahlău.

(2) Patrimoniul Regiei Naționale a Pădurilor se diminuează cu valoarea de inventar a drumului ce face obiectul transmiterii.

Art. 2. — Se aprobă clasificarea drumului forestier prevăzut la art. 1 ca drum comunal.

Art. 3. — Predarea-preluarea bunului transmis potrivit art. 1 se face pe bază de protocol de predare-primire, încheiat între părțile interesate, în termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentei hotărâri.

Art. 4. — Anexa nr. 3 la Hotărârea Guvernului nr. 540/2000 privind aprobarea încadrării în categorii funcționale a drumurilor publice și a drumurilor de utilitate privată deschise circulației publice, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 338 din 20 iulie 2000, cu modificările și completările ulterioare, se modifică în mod corespunzător.

PRIM-MINIȘTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:

Ministrul administrației publice,  
**Octav Cozmâncă**

p. Ministrul agriculturii, alimentației și pădurilor,  
**Petre Daea,**  
secretar de stat

p. Ministrul finanțelor publice,  
**Gheorghe Gherghina,**  
secretar de stat

București, 18 iulie 2002.  
Nr. 767.

## DATELE DE IDENTIFICARE

**a drumului forestier ce se transmite din proprietatea publică a statului și din administrarea Regiei Naționale a Pădurilor în proprietatea publică a comunei Ceahlău, județul Neamț, și în administrarea Consiliului Local al Comunei Ceahlău și se clasifică în categoria funcțională a drumurilor comunale**

Persoana juridică de la care se transmite drumul forestier	Persoana juridică la care se transmite drumul forestier	Lungimea și limitele drumului forestier care se transmite — km —	Categoria de folosință a drumului care se transmite	Categoria funcțională de drum în care se clasifică și denumirea drumului
Regia Națională a Pădurilor	Consiliul Local al Comunei Ceahlău, județul Neamț	5,2 km sat Ceahlău— sat Pârâul Mare	Drum forestier	Drum comunal DC 151

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Modernizarea stației de cale ferată Focșani la standarde europene“**

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) din Constituția României, ale art. 22 alin. (2) din Legea nr. 72/1996 privind finanțele publice, cu modificările și completările ulterioare, și ale art. 42 alin. (2) din Legea bugetului de stat pe anul 2002 nr. 743/2001,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Modernizarea stației de cale ferată Focșani la standarde europene“, prevăzuți în anexa\*) care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se face din surse proprii, alte fonduri legal constituite cu această destinație și, în completare, de la bugetul de stat, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:

p. Ministrul lucrărilor publice, transporturilor și locuinței,  
**Ion Șelaru,**  
secretar de stat

p. Ministrul finanțelor publice,  
**Gheorghe Gherghina,**  
secretar de stat

București, 18 iulie 2002.  
Nr. 769.

\*) Anexa se comunică beneficiarului de investiții.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 212/2001 privind organizarea și funcționarea Ministerului Justiției**

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României și ale art. 40 din Legea nr. 90/2001 privind organizarea și funcționarea Guvernului României și a ministerelor,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. I. — Hotărârea Guvernului nr. 212/2001 privind organizarea și funcționarea Ministerului Justiției, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 59 din 5 februarie 2001, cu modificările și completările ulterioare, se modifică și se completează după cum urmează:

1. După punctul 28 al alineatului (1) al articolului 4 se introduce punctul 28<sup>1</sup> cu următorul cuprins:

„28<sup>1</sup>. Ia măsuri și asigură condițiile necesare acordării asistenței medicale, potrivit legii, magistraților și personalului auxiliar de specialitate, economic, administrativ și de

serviciu din sistemul justiției; coordonează și controlează activitatea de asistență medicală la locurile de deținere;“

**2. Punctul 29 al alineatului (1) al articolului 4 va avea următorul cuprins:**

„29. asigură condițiile de odihnă, tratament și recuperare a stării de sănătate a magistraților, a familiilor acestora și a personalului auxiliar de specialitate, economic, administrativ și de serviciu din sistemul justiției; gestionează baza materială aflată în administrare, formată din case de odihnă, de tratament, cluburi, unități hoteliere și alte dotări destinate acestui scop;“

**3. După alineatul (4) al articolului 13 se introduce alineatul (5) cu următorul cuprins:**

„(5) Dispozițiile alin. (3) se aplică în mod corespunzător și bazei materiale situate în Eforie-Sud, preluată prin Hotărârea Guvernului nr. 1.104/2001 privind transmiterea unui imobil, proprietate publică a statului, din administrarea Regiei Autonome «Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat» în administrarea Ministerului Justiției și a Ministerului Public.“

**4. După articolul 13 se introduce articolul 13<sup>1</sup>, cu următorul cuprins:**

„Art. 13<sup>1</sup>. — (1) În scopul asigurării, pe baze științifice, a prevenirii și controlului criminalității, se înființează, în subordinea Ministerului Justiției, Institutul Național de Criminologie, organ de specialitate cu personalitate juridică, finanțat din bugetul de stat, cu sediul în municipiul București.

(2) Institutul Național de Criminologie va funcționa cu un număr de 15 posturi. Directorul institutului se numește prin ordin al ministrului justiției.

(3) Organizarea și funcționarea institutului se stabilesc prin ordin al ministrului justiției.

(4) Salarizarea personalului institutului se face potrivit dispozițiilor legale aplicabile personalului din aparatul Ministerului Justiției.

**5. Alineatul (1) al articolului 14 va avea următorul cuprins:**

„Art. 14. — (1) Numărul maxim de posturi pentru aparatul propriu al Ministerului Justiției este de 330, exclusiv demnitarii și posturile aferente cabinetelor acestora.“

**6. Alineatul (1) al articolului 17 va avea următorul cuprins:**

„Art. 17. — (1) Institutul Național al Magistraturii, Centrul de Pregătire și Perfecționare a Grefierilor și a Celuilalt Personal Auxiliar de Specialitate, Institutul Național de Expertize Criminalistice, Institutul Național de Criminologie, Direcția Generală a Penitenciarelor și unitățile din subordinea acesteia, Serviciul Independent de Protecție și Anticorupție, Direcția Medicală, Centrul de Pregătire a Magistraților, a Grefierilor și a Celuilalt Personal din Sistemul Justiției — Sovata și Complexul „Flamingo“ din Eforie-Sud sunt coordonate de ministrul justiției, care poate să delege atribuțiile de coordonare secretarilor de stat sau, după caz, secretarului general.“

**7. Anexa nr. 1 „Structura organizatorică a Ministerului Justiției“ și anexa nr. 3 „Unitățile subordonate Ministerului Justiției și cele aflate în coordonarea sa“ se înlocuiesc cu anexa nr. 1 și anexa nr. 2 la prezenta hotărâre.**

**Art. II.** — Aplicarea prevederilor prezentei hotărâri se face în limita numărului maxim de posturi și a cheltuielilor aprobate pe anul 2002 pentru Ministerul Justiției.

**Art. III.** — Anexele nr. 1 și 2 fac parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art. IV.** — Hotărârea Guvernului nr. 212/2001 privind organizarea și funcționarea Ministerului Justiției, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 59 din 5 februarie 2001, cu modificările și completările ulterioare, precum și cu cele aduse prin prezenta hotărâre, va fi republicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, dându-se textelor o nouă numerotare.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

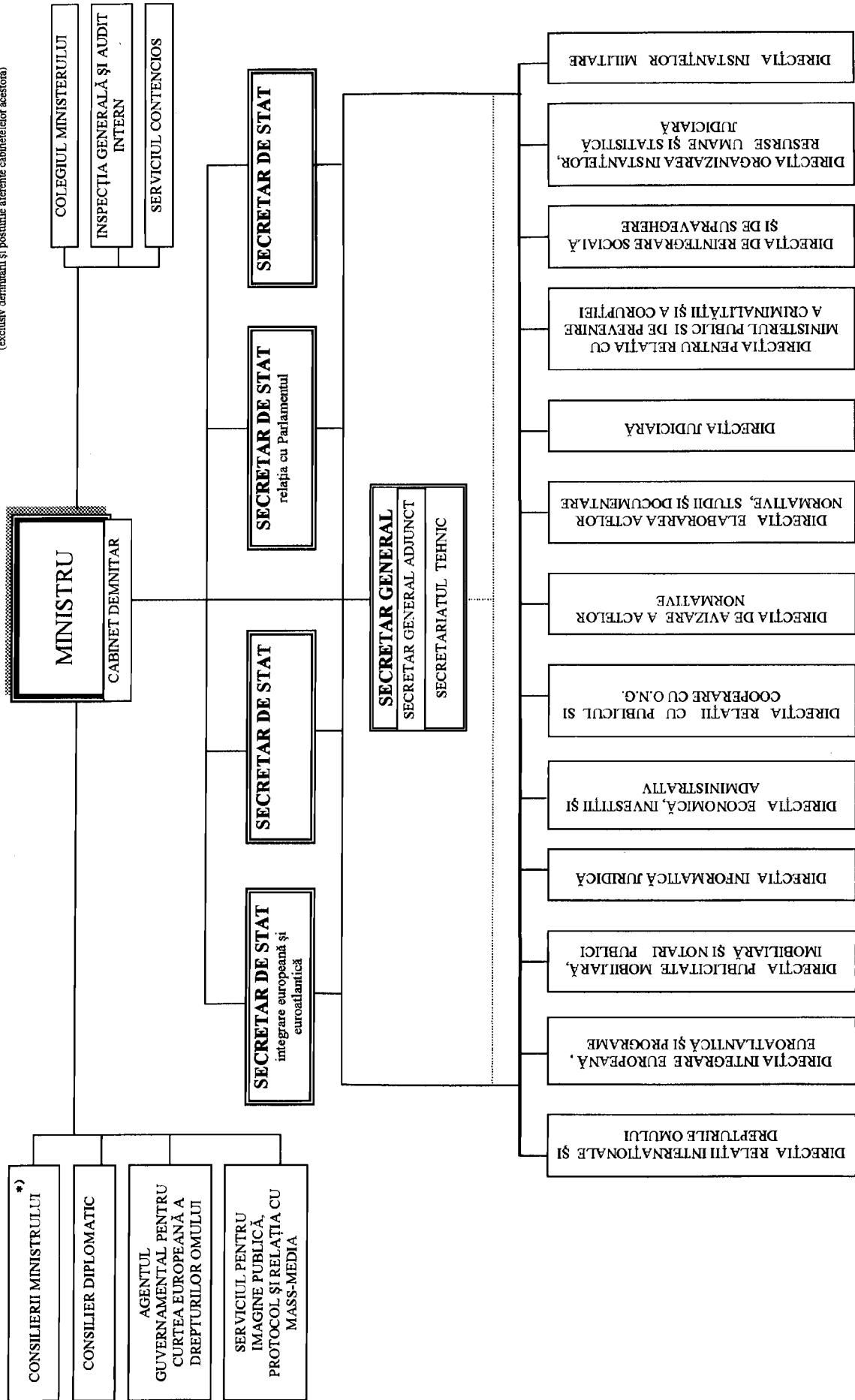
Contrasemnează:

Ministrul justiției,  
**Rodica Mihaela Stănoiu**

p. Ministrul finanțelor publice,  
**Gheorghe Gherghina,**  
secretar de stat

## STRUCTURA ORGANIZATORICĂ A MINISTERULUI JUSTIȚIEI

Număr maxim de posturi: 330  
(exclusiv demnitarii și posturile aferente cabinetelor acestora)



1) Anexa nr. 1 este reprodusă în facsimil.

\*) Sunt cuprinși în numărul maxim de posturi aprobat.

**UNITĂȚILE**  
**subordonate Ministerului Justiției și cele aflate în coordonarea sa**

	Numărul maxim de posturi
I. Instituții publice finanțate integral de la bugetul de stat	
A. Institutul Național al Magistraturii	44
B. Centrul de Pregătire și Perfecționare a Grefierilor și a Celuilalt Personal Auxiliar de Specialitate	40
C. Serviciul Independent de Protecție și Anticorupție	172
D. Institutul Național de Criminologie	15
II. Instituții publice finanțate din venituri extrabugetare și alocații acordate de la bugetul de stat	
A. Institutul Național de Expertize Criminalistice:	54
a) Laboratorul Interjudețean de Expertize Criminalistice București	
b) Laboratorul Interjudețean de Expertize Criminalistice Cluj	
c) Laboratorul Interjudețean de Expertize Criminalistice Iași	
d) Laboratorul Interjudețean de Expertize Criminalistice Timișoara	
B. Direcția Generală a Penitenciarelor:	13.256
a) 9 penitenciare de maximă siguranță	
b) 24 de penitenciare	
c) 1 penitenciar pentru minori și tineri	
d) 2 centre de reeducare pentru minori	
e) Școala Militară de Administrație Penitenciară	
f) Centrul de Pregătire și Perfecționare a Personalului de Penitenciare	
g) Baza de Aprovizionare, Gospodărire și Reparații	
h) Subunitatea de acces, pază și escortare a deținuților transferați	
i) 5 spitale — penitenciare*)	
III. Instituții publice finanțate de la bugetul de stat, din venituri extrabugetare prin sistemul de asigurări sociale de sănătate și din alte venituri proprii	
A. Direcția Medicală:	22
a) Spitalul „Prof. dr. Constantin Angelescu“	219**)
b) Centrul Medical de Diagnostic și Tratament Ambulator	80**)
IV. Unități finanțate integral din venituri extrabugetare	
A. Centrul de Pregătire a Magistraților, a Grefierilor și a Celuilalt Personal din Sistemul Justiției — Sovata	
B. Complexul „Flamingo“ din Eforie-Sud	
V. Agenți economici în coordonarea Ministerului Justiției	
A. Regia Autonomă „Multiproduct“	

\*) Veniturile extrabugetare provin din sistemul asigurărilor sociale de sănătate

\*\*) Posturi finanțate din venituri extrabugetare provenite din sistemul asigurărilor sociale de sănătate



**FONDUL DE GARANTARE**  
**A DEPOZITELOR ÎN SISTEMUL BANCAR**

**COMUNICAT**

Consiliul de administrație al Fondului de garantare a depozitelor în sistemul bancar aduce la cunoștință lista cuprinzând băncile ai căror deponenți persoane fizice beneficiază de garantarea rambursării depozitelor constituite la acestea, în condițiile și limitele prevăzute de Ordonanța Guvernului nr. 39/1996, republicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 141 din 25 februarie 2002.

Nr. crt.	Denumirea băncii
<b>I. Bănci — persoane juridice române</b>	
1.	Banca Comercială Română — S.A.
2.	Raiffeisen Bank — S.A.
3.	Banca Română pentru Dezvoltare — Groupe Société Générale
4.	Banca pentru Mică Industrie și Liberă Inițiativă — MINDBANK — S.A.

Nr. crt.	Denumirea băncii
5.	Banca Comercială „Ion Țiriac” — S.A.
6.	Banc Post — S.A.
7.	Banca de Export-Import a României (Eximbank) — S.A.
8.	Banca Românească — S.A.
9.	FINANSBANK (România) — S.A.
10.	Banca Transilvania — S.A.
11.	Banca de Credit și Dezvoltare „ROMEXTERRA” — S.A.
12.	ALPHA BANK ROMANIA — S.A.
13.	PIRAEUS BANK ROMANIA — S.A.
14.	ABN AMRO Bank (România) — S.A.
15.	Banca Comercială „ROBANK” — S.A.
16.	Citibank România — S.A.
17.	Banca Comercială West Bank — S.A.
18.	Commercial Bank of Greece (România) — S.A.
19.	Banca Comercială „Unirea” — S.A.
20.	Banca Română pentru Relansare Economică — LIBRA BANK — S.A.
21.	Banca Daewoo (România) — S.A.
22.	DEMIRBANK (România) — S.A.
23.	HVB Bank România — S.A.
24.	ROMANIAN INTERNATIONAL BANK — S.A.
25.	EGNATIA Bank (România) — S.A.
26.	Banca Comercială „Carpatica” — S.A.
27.	EUROM BANK — S.A.
28.	VOLKSBANK (România) — S.A.
29.	Banca de Microfinanțare MIRO — S.A.
<b>II. Sucursale ale băncilor străine</b>	
30.	Frankfurt Bukarest Bank AG, Frankfurt am Main — Sucursala București
31.	MISR Romanian Bank, Cairo — Sucursala București
32.	Banque Franco-Roumaine, Paris — Sucursala București
33.	ING Bank N.V., Amsterdam — Sucursala București
34.	National Bank of Greece — Sucursala București
35.	Banca Italo-Romana SpA, Roma — Sucursala București
36.	Garanti Bank International N.V. — Sucursala București
37.	Banca di Roma SpA — Sucursala București

**NOTĂ:**

În privința Băncii „Columna”, aflată în procedura prevăzută de Legea nr. 64/1995, republicată, situația garantării depozitelor constituite de persoanele fizice la această bancă până la data când a fost sancționată cu interzicerea efectuării de operațiuni privind primirea de depozite de la persoane fizice va fi clarificată în funcție de hotărârile instanțelor judecătorești.

Prezenta listă cuprinzând băncile ai căror deponenți persoane fizice beneficiază de garanția depozitelor constituite la acestea înlocuiește lista publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 620 din 30 noiembrie 2000.

Președintele Consiliului de administrație  
al Fondului de garantare a depozitelor în sistemul bancar,  
**Mihai Bogza**

## RECTIFICĂRI

În Legea nr. 338/2002 privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 49/2001 pentru modificarea și completarea Legii nr. 19/2000 privind sistemul public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 446 din 25 iunie 2002, se face următoarea rectificare:

— la pag. 8, pct. 41 al articolului unic, la art. 167<sup>2</sup> alin. (2), rândul 2, în loc de „... pct. I, II, III și IV...” se va citi „... pct. I, II, III și VI...”.

★

În Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 90/2002 privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 3 aprilie 2002, pentru finanțarea Proiectului de dezvoltare rurală, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 464 din 28 iunie 2002, se fac următoarele rectificări:

— la pag. 1, la art. 3 lit. b), rândul 1, în loc de „... comunitățile locale...” se va citi „... consiliile județene-pilot...”;

— la pag. 5, în anexa nr. 1 la acordul de împrumut, partea A, pct. 2 lit. c), rândurile 2 și 3, în loc de „...: salariile personalului (exclusiv funcționarii guvernamentali), ...” se va citi „...: salariile personalului FRDS (exclusiv funcționarii guvernamentali), ...”;

— la pag. 8, în anexa nr. 5 la acordul de împrumut, partea A, pct. 4 lit. a) (ii), rândul 9, în loc de „...: un director, un specialist în achiziții, un asistent de proiect...” se va citi „...: un director, un specialist în achiziții, un inginer, un asistent de proiect...”.

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).  
Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.  
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,  
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro